

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Kód: XSJKNB049		Názov: Tlmočnícka prax 1	
Zabezpečuje: Katedra slovenského jazyka a literatúry			
Druh vzdelávacej činnosti: Odborná prax		Počet kreditov: 15	Odporúčaný semester: ZS, LS
Rozsah vzdelávacej činnosti (v hodinách): Týždenný: 8 Za obdobie štúdia: ZS 184/LS 240			Stupeň štúdia: 1.
Metóda vzdelávacej činnosti: Kombinovaná			
Odporúčaný semester	Študijný program		
4.rok ZS	Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich (XSjvKN-D1)		
4.rok LS	Slovenský jazyk v komunikácii nepočujúcich (XSjvKN-E1)		
Podmieňujúce predmety:			
Podmienky na absolvovanie predmetu:			
Spôsob hodnotenia a skončenia štúdia predmetu: Ukončenie skúškou			
Priebežné hodnotenie: Podmienkou absolvovania predmetu je aj realizácia nekontaktnej časti predmetu. Táto časť je realizovaná samoštúdiom - prípravou tlmočenia textu do slovenského posunkového jazyka a následného predvedenia na cvičení. (Splnenie priebežných praktických cvičení – 40 bodov)			
Záverečné hodnotenie: Podmienkou absolvovania kurzu je aj aktívna účasť na seminári (max. dve absencie).			
Záverečné skúšanie (60 bodov): a) splnenie tlmočenia videá do hovoreného jazyka v rozsahu 3-5 min b) splnenie tlmočenia zvukového záznamu do slovenského posunkového jazyka v rozsahu 3-5 min			
Na získanie hodnotenia A je potrebné získať najmenej 91 bodov, na získanie hodnotenia B najmenej 81 bodov, na hodnotenie C najmenej 71 bodov, na hodnotenie D najmenej 61 bodov, na hodnotenie E najmenej 51 bodov.			
Ukončené: Ukončenie skúškou.			
Výsledky vzdelávania: VV 1: Študent prezentuje praktické skúsenosti s tieňovaním tlmočníka pod vedením supervízora. VV 2: Študent na základe poznania špecifik tlmočenia v rôznych situáciách a typoch tlmočenia (komunitné, tlmočenie vo vzdelávaní, umelecké tlmočenie atď.) realizuje tlmočenie. VV 3: Študent vie efektívne pracovať so spätnou väzbou a aplikovať ju v rámci sebareflexie tak, aby stále skvalitňoval svoj výkon tlmočenia. VV 4: Študent je schopný plnohodnotne prekladať text do slovenského posunkového jazyka a opačne a plnohodnotne tlmočiť zo slovenského jazyka do slovenského posunkového jazyka.			
Stručná osnova predmetu: Teoretická časť predmetu: Funkcia a účel komunitného tlmočenia. Funkcia a účel online tlmočenia ako súčasť komunitného tlmočenia. Fungovanie komunitného tlmočenia podľa slovenskej legislatívy. Spolupráca s kolegami: kolega – tlmočník, kolega – supervízor, kolega – mentor, kolega – dôverník. Analýza a reflexia tlmočnického tímu. Rozbor nahrávok, odkrývanie chýb, práce s chybou. Supervízia v tlmočnickej praxi. Sebareflexia v tlmočnickej praxi, zodpovednosť za vlastný tlmočnický výkon.			
Praktická časť predmetu: Rôzne cielene vybrané cvičenia a aktivity realizované na dvojazyčnom materiáli (slovenčina – slovenský posunkový jazyk a naopak).			
Tento predmet sa zameriava na ujasnenie vzťahu medzi audio-orálnym jazykom slovenského národa (slovenský jazyk) a vizuálno-motorickým jazykom komunity slovenských nepočujúcich (slovenský posunkový jazyk). Dôraz sa kladie na nasledujúce varianty jazykových zručností: - simultánnou formou pretlmočiť výpoveď prizvaného nepočujúceho, - simultánnou formou zvládnuť vyjadrenia sa v slovenskom jazyku podľa posunkového prejavu z videonahrávok - na rôznej úrovni obtiažnosti, - simultánnou formou zvládnuť hlasový záznam tlmočiť do slovenského posunkového jazyka, - umelecké tlmočenie do slovenského posunkového jazyka. Študent zlepšuje jazykovú zručnosť tlmočenia textov, zvukových záznamov, posunkových výpovedí medzi slovenským jazykom a slovenským posunkovým jazykom.			
Praktické cvičenia: 1. Vybrané aktuálne videá prejavov nepočujúcich – precvičovanie, porozumenie a produkcia prejavov v slovenskom posunkovom jazyku simultánnou formou. 2. Vybrané texty z novín, časopisov, internetu a publikácií tlmočiť do slovenského posunkového jazyka. 3. Vybrané zvukové záznamy tlmočiť do slovenského posunkového jazyka.			

4. Tlmočenie výpovedí prizvaného nepočujúceho.
5. Návčik umeleckého tlmočenia.

Odporúčaná literatúra:

CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality.1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 s. ISBN 978-0916883287.
ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K.: Specifika tlmočení pro neslyšící. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 1 sv., 1 DVD-ROM. 61 s. ISBN 978-80-87153-59-82.
ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. DINGOVÁ, N.: Umělecké tlmočení divadla a hudby pro neslyšící. [DVD]. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008.
ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. KOVÁČOVÁ, T.: Umělecké tlmočení do znakového jazyka. 1. vyd. Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008.
FALTÍNOVÁ, R.: Vlastní jména osobní v českém znakovém jazyce. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 119 s. ISBN 978-80-87153-17-8.
Inovativní praktiky v týmovém tlmočení. Sborník z konference. Praha : EFSLI, 2007. 48 s.
KONDYSKOVÁ, E. DINGOVÁ, N.: Soudní tlmočení pro neslyšící. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 77 s. ISBN 978-80-87153-51-2.
KOPŘIVA, K.: Lidský vztah jako součást profese. Praha : Portál, 2013. ISBN 978-80-262-0528-9.
MÁZEROVÁ, R.: Sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlmočení. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 55 s. ISBN 978-80-87153-48-2.
MINDESS, A. et al.: Reading Between the Signs. Maine : Intercultural Press, 1999. 259 s. ISBN 1-877864-73-0.
NOVÁKOVÁ, R. PEŠKOVÁ, K.: Neslyšící tlumočnick v pracovním týmu. [DVD]. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. ISBN 978-80-87153-23-9.
PEŠKOVÁ, K.: Neslyšící tlumočnick v pracovním týmu. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. ISBN 978-80-87153-22-2.
ZAHUMENSKÁ, J. DINGOVÁ, N., HORÁKOVÁ, R.: Specifika tlmočení ve vzdělávání. 1. vyd., Praha : Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008. 165 s. ISBN 978-80-87153-56-7.
CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality.1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 s. ISBN 978-0916883287.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov:

Celkový počet hodnotených študentov: 30

A	B	C	D	E	FX
40%	47%	10%	0%	0%	3%

Vyučujúci:

Mgr. Jaroslav Cehlárik, skúšajúci, cvičiaci

Dátum poslednej zmeny: 01.09.2026

Schválil: prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD.